

**Office de la Nativité
de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ**

Coordinateur l'Archimandrite Gregorios SALIBY

VEPRES

P. Béni soit le Règne du Père et du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

C. Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Psaume 103

Bénis le Seigneur, ô mon âme, Seigneur mon Dieu, tu es si grand ! Revêtu de splendeur et de majesté, drapé de lumière comme d'un manteau. Tu déploies les cieux comme une tente, tu bâtis sur les eaux tes chambres hautes. Faisant des nuées ton char, tu t'avances sur les ailes du vent. Tu prends les vents pour messagers, pour serviteurs des flammes de feu.

Tu poses la terre sur ses bases, inébranlable pour les siècles des siècles. Tu l'avais couverte du manteau de l'océan, sur les montagnes se tenaient les eaux. A ta menace elles prennent la fuite, à la voix de ton tonnerre elles s'échappent. Elles sautent les montagnes, elles descendent les vallées vers le lieu que tu leur as assigné. Tu leur mets une limite à ne pas franchir, qu'elles ne reviennent couvrir la terre.

Dans les ravins, tu fais jaillir les sources, entre les monts ruissellent les eaux. Elles abreuvent toutes les bêtes des champs, les onagres y étanchent leur soif.

L'oiseau des cieux séjourne près d'elles, sous la ramure, il élève la voix. De tes chambres hautes, tu abreuves les montagnes, la terre se rassasie du fruit de tes œuvres. Tu fais croître l'herbe pour le bétail et les plantes à l'usage des humains, pour qu'ils tirent le pain de la terre et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, pour que l'huile fasse luire les visages et que le pain fortifie le cœur de l'homme. Les arbres du Seigneur se rassasient, les cèdres du Liban qu'il a plantés. C'est là que nichent les passereaux, sur leur cime, la cigogne a son gîte. Aux chamois, les hautes montagnes, aux gerboises, l'abri des rochers. Tu fis la lune pour marquer les temps, le soleil connaît son coucher. Tu poses les ténèbres, c'est la nuit, toutes les bêtes des forêts s'y remuent.

Les lionceaux rugissent après la proie et réclament à Dieu leur nourriture. Quand se lève le soleil, ils se retirent et vont à leur repaire se coucher. L'homme sort pour son ouvrage, faire son travail jusqu'au soir.

Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, toutes, avec sagesse, tu les fis, la terre est pleine de tes richesses.

Voici la grande et vaste mer, où se meuvent sans nombre des animaux, petits et grands. Les navires la sillonnent, et Léviathan que tu formas pour qu'il serve à tes jeux. Tous, ils espèrent de toi que tu leur donnes la nourriture en son temps. Ce que tu donnes, ils le ramassent, tu

ouvres la main et tous les êtres sont comblés de tes bienfaits. Tu caches ta face, ils s'épouvantent, tu retires leur souffle, ils expirent et s'en retournent à leur poussière. Tu envoies ton esprit, ils sont créés, tu renouvelles la face de la terre. Pour les siècles, soit la gloire du Seigneur, que le Seigneur se réjouisse en ses œuvres. Il regarde la terre, elle tremble, il touche les montagnes, elles fument. Je veux louer le Seigneur tant que je vis, je veux chanter pour mon Dieu tout au long de mes jours. Puisse mon langage lui plaire ; moi, j'ai ma joie dans le Seigneur.

Que les pécheurs disparaissent de la terre, les impies, qu'ils n'y soient jamais plus ! Bénis le Seigneur, ô mon âme. Le soleil connaît son coucher ; tu poses les ténèbres, c'est la nuit. Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, toutes, avec sagesse, tu les fis.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

L. Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi ô Dieu. (3 fois).

Seigneur notre espérance, gloire à toi.

P. En paix, prions le Seigneur.

C. Kyrie eleison (*de même après chaque demande*).

Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, Prions le Seigneur.

Pour notre Métropolitain N., l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour cette ville, pour toute ville et toute contrée et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour les voyageurs en mer, terre et dans les airs, pour les malades, pour les prisonniers, pour tous ceux qui peinent, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et pour tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

C. A Toi, Seigneur.

P. Car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Psaume 140 (ton 2)

Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Exauce-moi, Seigneur. Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Entends la voix de ma prière, lorsque je crie vers toi. Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant toi et que l'élévation de mes mains soit un sacrifice du soir ! Exauce-moi, Seigneur.

Pose Seigneur une garde sur ma bouche, sur mes lèvres, une porte de sûreté.

N'incline pas mon cœur aux paroles perverses ni aux œuvres impies en compagnie des malfaisants.

Ne permets pas que je prenne part aux voluptés des pécheurs.

Puisse le juste, en sa bonté, me reprendre, mais que l'huile des pécheurs jamais ne parfume ma tête !

Car ma prière s'oppose sans cesse à leurs désirs, tandis que leurs princes sont culbutés dans l'abîme.

Qu'ils savourent la douceur de mes paroles : leurs os seront dispersés aux enfers comme l'argile se brise contre le sol.

Seigneur mon Dieu, vers toi se tournent mes yeux, en toi j'ai mis mon espoir, ne m'abandonne pas.

Garde-moi des pièges qu'on me tend, préserve-moi des embûches des méchants.

Que les pécheurs tombent dans leurs filets, mais que je puisse y échapper toute ma vie !

Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève, j'implore le Seigneur.

Devant lui je répands ma supplication, je lui expose ma détresse.

Alors même que chancelle mon esprit, tu connais mes sentiers.

Sur la route où je marche, ils m'ont tendu un piège. Vers la droite j'ai porté mes regards ; il n'y avait personne qui me connût.

Tout refuge me fit défaut : il n'y avait personne pour s'enquérir de mon âme.

Vers toi, Seigneur, j'ai crié, j'ai dit : tu es mon espérance, tu es ma part d'héritage sur la terre des vivants. Sois attentif à ma prière, car je suis au comble de la détresse.

Délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi.

Tire mon âme de prison, que je rende grâce à ton nom ! Les justes feront cercle autour de moi, lorsque tu me rendras ta faveur.

Psaume 129 (130)

Du fond de l'abîme je crie vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute mon appel.

Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière ! Si tu tiens compte de nos fautes, Seigneur, Seigneur, qui donc subsistera ? Mais près de toi se trouve le pardon.

2e Ton

Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, en expliquant le mystère de ce jour. Le mur de séparation est renversé ; l'épée flamboyante se retire et les chérubins s'éloignent de l'arbre de vie. Et moi, je participe aux délices du paradis dont m'avait chassé la désobéissance.

Car l'image identique au Père, l'empreinte de son éternité, prend forme d'esclave en naissant d'une mère qui ne connut pas le mariage, et sans subir Lui-même de changement. Ce qu'il était, Il l'est demeuré, Dieu véritable ; ce qu'il n'était pas, Il l'a assumé, s'étant fait Homme par amour pour eux.

Chantons-Le : Dieu, né de la Vierge, aie pitié de nous.

A cause de ton nom, Seigneur, j'ai mis en toi mon espoir ; mon âme espère en ta parole, mon âme compte sur le Seigneur. (2 fois).

Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère le Seigneur.

Le Seigneur Jésus étant né de la sainte Vierge, toutes choses sont éclaircies. Tandis que les pasteurs veillaient dans la plaine, que les mages l'adoraient, que les anges le chantaient, Hérode s'agitait parce que Dieu était apparu dans la chair en Sauveur de nos âmes.

Car le Seigneur est une source de grâce, un trésor de Rédemption : C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes. (2 fois).

Louez le Seigneur, tous les peuples, Fêtez-le, toutes les nations.

Ton royaume, Christ Dieu, est un royaume de tous les siècles et ta domination s'étend à toutes les générations. Toi qui T'es incarné par l'opération du Saint-Esprit, et qui Tu s'es fait Homme en naissant de Marie toujours vierge, Christ Dieu, lors de votre avènement, Tu as brillé à nos yeux comme une lumière. Lumière de lumière, éclat du Père, Tu illustres toute créature. Tout souffle Te loue comme l'empreinte de la gloire du Père. Toi qui es et as toujours été, Toi qui, né d'une Vierge, as brillé comme Dieu, aie pitié de nous.

Car sa miséricorde sur nous s'est affermies, la fidélité du Seigneur demeure pour toujours.

Qu'allons-nous T'offrir, ô Christ, parce que, pour nous, Tu t'es fait voir sur terre comme un homme ?

Chacune des créatures sorties de Toi T'apporte en effet son témoignage de gratitude : les anges, leur chant ; les cieux, l'étoile ; les mages, leurs dons ; les pasteurs, leur admiration ; la terre, la grotte ; le désert, la crèche ; mais nous, une Mère vierge ! O Dieu d'avant les siècles, aie pitié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

2e Ton

Auguste, régnant seul sur le monde, les nombreux pouvoirs humains avaient pris fin, et, quand Toi, Tu es incarné d'une Vierge pure, le polythéisme idolâtrique a été frappé à mort. C'est à un seul royaume universel que les cités furent soumises et c'est en une seule domination de la divinité que crurent les nations. Les peuples furent recensés sur l'ordre de César ; nous, croyants, nous avons été marqués au nom de Ta divinité, ô notre Dieu incarné. Ta pitié est grande, Seigneur. Gloire à Toi !

Procession d'entrée avec l'évangile

P. Sofia Orthi.

C. Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux, o Jésus Christ. Arrivés au déclin de ce jour, dans la lumière du soir, nous célébrons notre Dieu, Père, Fils et Saint Esprit. Tu es digne en tout temps d'être chanté par des voix saintes, o Fils de Dieu, Source de vie, dont l'univers chante la gloire.

Lectures. Prokimenon du jour

LECTURE DE LA GENESE (1, 1-13).

P. Soyons attentifs.

Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide ; les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. Dieu dit : « Que la lumière soit ! » et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin ; ce fut le premier jour. Dieu dit :

« Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. Et il en fut ainsi. Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus. Dieu appela l'étendue ciel. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le second jour. Dieu dit : « Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un lieu et que le sec paraisse ». Et il en fut ainsi. Et l'eau d'au-dessous du ciel fut rassemblé en son lieu, et le sec apparut. Dieu appela le sec Terre, et Il appela Mer l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bon. Puis Dieu dit : « Que la terre fasse pousser du gazon semant sa semence selon son espèce et sa ressemblance, des arbres à fruit produisant du fruit ayant en soi sa semence selon son espèce sur la terre ». Et il en fut ainsi. Et la terre fit sortir du gazon portant semence selon son espèce et sa ressemblance sur la terre, des arbres portant du fruit ayant en soi sa semence selon son espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le troisième jour.

Ensuite on chante ce Trotaire, ton 6

Tu es né caché dans une grotte, mais le ciel T'annonça à tout l'univers en employant, ô Sauveur, l'étoile comme organe. Et il T'amena, les mages qui T'adorèrent avec foi ; comme Tu as eu pitié d'eux, aie pitié de nous.

1. Ses fondements sont dans les montagnes saintes ; le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.

Et il T'amena, les mages qui T'adorèrent avec foi ; comme Tu as eu pitié d'eux, aie pitié de nous. *(de même après chaque ligne)*

2. Glorieuses sont les choses dites de Toi, cité de Dieu ; je me souviendrai de Rahab et de Babylone en faveur de ceux qui me connaissent.

3. Et voici des étrangers, Tyr et le peuple éthiopien.

4. Ceux-ci sont nés loin de toi. Sion est notre Mère, dira l'homme ; Qui ? Un homme est né en elle. C'est le Très-Haut Lui-même qui a posé son fondement.

5. Le Seigneur inscrira au rôle des peuples et des princes : ceux-ci sont nés en elle. Ainsi tous se réjouissent d'avoir leur habitation en Toi.

Gloire au Père..., et maintenant...

Tu es né caché dans une grotte, mais le ciel T'annonça à tout l'univers en employant, ô Sauveur, l'étoile comme organe. Et il T'amena, les mages qui T'adorèrent avec foi ; comme Tu as eu pitié d'eux, aie pitié de nous.

Lecture de La prophétie d'Isaïe (9,5-7)

P. Soyons attentifs :

Un enfant nous est né et un fils nous est donné. L'empire a été posé sur son épaule et il sera connu sous le nom d'ange du Grand Conseil, conseiller admirable, Dieu fort, maître, prince de la paix, père du siècle à venir. Car j'amènerai la paix sur les princes et la santé par lui. Grand sera son empire, et, à sa paix, il n'y aura point de terme. Il sera sur le trône de David et dans sa royauté pour la relever et la maintenir par jugement et justice, dès maintenant et à jamais Le zèle du Seigneur Sabaoth accomplira ces choses.

Ensuite on chante ce Trotaire, 6e ton

Tu as surgi d'une Vierge, soleil spirituel de justice ; et une étoile T'a montré renfermé dans la grotte, Toi l'incompréhensible, après qu'elle eut guidé les mages venus pour T'adorer. Avec eux, nous Te magnifions : Auteur de la vie, gloire à Toi !

1. Le Seigneur est Roi, il s'est revêtu de majesté. Le Seigneur s'est revêtu de force et il s'est ceint.

Après qu'elle eut guidé les mages venus pour T'adorer. Avec eux, nous Te magnifions : Auteur de la vie, gloire à Toi ! *(de même après chaque ligne)*

2. Aussi bien il a affermi l'univers et il ne sera pas ébranlé ; Ton trône est établi depuis toujours.

Après qu'elle eut guidé les mages venus pour T'adorer. Avec eux, nous Te magnifions : Auteur de la vie, gloire à Toi ! *(de même après chaque ligne)*

3. Les fleuves, Seigneur, ont élevé, les fleuves ont élevé leurs voix ; les fleuves élèvent leurs flots par-dessus la voix des grandes eaux.

4. Admirables sont les soulèvements de la mer ; admirable au plus haut des cieux est le Seigneur. Tes témoignages doivent être crus fermement.

5. A Ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour de longs jours.

Gloire au Père... ; et maintenant...

Tu as surgi d'une Vierge, soleil spirituel de justice ; et une étoile T'a montré renfermé dans la grotte, Toi l'incompréhensible, après qu'elle eut guidé les mages venus pour T'adorer. Avec eux, nous Te magnifions : Auteur de la vie, gloire à Toi !

Lecture de La prophétie d'Isaïe (VII, 10-16, VIII, 1-4 et 9-10).

P. Soyons attentifs :

Le Seigneur parla encore à Achaz, en disant : « Demande un signe au Seigneur ton Dieu, dans l'abîme ou dans le ciel ». Mais Achaz dit : « Je ne demanderai rien, je ne veux pas tenter le Seigneur ». Isaïe dit : « Écoutez donc, maison de David : Est-ce que c'est trop peu pour vous de laisser la patience des hommes, que vous lassiez aussi celle du Seigneur ? C'est pourquoi le Seigneur Lui-même vous donnera un signe. Voici qu'une vierge concevra, et elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel. Il mangera du lait et du miel. Avant qu'il sache ou qu'il choisisse le mal, il préférera le bien. Car avant que l'enfant ne connaisse le bien ou le mal, il se méfie du mal pour choisir le bien ». Et le Seigneur me dit : « Prends une grande tablette toute neuve, et écris-y avec un gros stylet : Piller vite car il est temps ! Et prends avec toi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Barachie ». Et je m'approchai de la prophétesse et elle conçut et enfanta un fils. Et le Seigneur me dit : « Appelle-le : Hâte-toi de piller ! Fourrage vite ! » Car avant que l'enfant sache crier : Mon père, ma mère ! on portera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie ». Dieu est avec nous ! Sachez-le, nations, et abaissez-vous. Prêtez l'oreille jusqu'aux extrémités de la terre. Puissants, abaissez-vous. Et si de nouveau vous reprenez force, vous serez de nouveau vaincus. Et si vous faites quelque projet, le Seigneur le dissipera, et la parole que vous prononcerez ne se maintiendra pas parmi vous. Car Dieu est avec nous !

P. Encore et encore en paix prions le Seigneur...

Ecphonèse : Car Tu es Saint, ô notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit...

C. Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous !

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, c'est moi qui, aujourd'hui, T'ai engendré. Demande-le-moi, et Je Te donnerai les nations en héritage.

Lecture de l'épître de Saint Paul aux Hébreux (1, 1-12)

Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères, par les prophètes, Dieu, dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel Il a aussi créé le monde. Ce Fils, qui est le rayonnement de sa gloire, l'empreinte de sa substance, et qui soutient toutes choses par sa puissante parole, après nous avoir purifiés en Lui-même de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine au plus haut des cieux, d'autant plus grand que les anges, que le nom qu'il possède est plus excellent que le leur. Auquel des anges en effet Dieu a-t-Il jamais dit : « Tu es mon Fils, c'est Moi qui aujourd'hui T'ai engendré ? » Et encore « Je serai pour Lui un Père, et Il sera pour Moi un Fils ? » Et lorsqu'Il introduit de nouveau dans le monde le Premier-né, Il dit : « Que tous les anges de Dieu L'adorent ! » De plus, tandis qu'il est dit des anges : « Celui qui fait de ses anges des vents, et de ses serviteurs une flamme de feu », Il dit au Fils : « Ton trône, ô Dieu, est éternel ; C'est un sceptre de direction que le sceptre de ta royauté. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu Ta oint d'une huile d'allégresse de préférence à tous tes compagnons ». Et encore : « C'est Toi, Seigneur, qui, au commencement, as fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains ; ils périront, mais Tu demeures ; ils vieilliront tous comme un vêtement ; comme un manteau, Tu les rouleras, et ils seront changés ; mais Toi, Tu restes le même, et tes années ne s'épuiseront point ».

Lecture du Saint Évangile selon Luc (2 : 1-20)

En ces jours-là fut publié un édit de César Auguste, pour le recensement de toute la terre. Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius commandait la Syrie. Et tous allaient se faire recenser chacun dans sa ville. Joseph monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, pour être recensé avec Marie son épouse qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient en ce lieu, le temps où elle devait enfanter s'accomplit. Et elle mit au monde son Fils premier-né, L'enveloppa de langes et Le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. Il y avait dans les environs des bergers qui passaient la nuit aux champs, veillant à la garde de leur troupeau. Tout-à-coup un ange du Seigneur parut auprès d'eux et le rayonnement de la gloire du Seigneur les environna, et ils furent saisis d'une grande crainte. Mais l'ange leur dit : « Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie. Il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur. Et voici ce qui vous servira de signe : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche ». Au même instant, se joignit à

l'ange une troupe de la milice céleste, louant Dieu et disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux ! Et, sur la terre, paix, bienveillance pour les hommes ! »

Lorsque les anges, remontant au ciel, les eurent quittés, les bergers se dirent les uns aux autres : « Passons jusqu'à Bethléem, et voyons cet événement qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait savoir ». Ils s'y rendirent en toute hâte, et trouvèrent Marie, Joseph, et le nouveau-né couché dans la crèche. Après l'avoir vu, ils publièrent la révélation qui leur avait été faite au sujet de cet Enfant. Et tous ceux qui les entendirent furent dans l'admiration de ce que leur disaient les bergers. Or, Marie conservait avec soin toutes ces choses, les méditant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu selon ce qui leur avait été annoncé.

Louez le Seigneur dans les cieux, louez-Le sur les hauteurs.

MATINES

P. Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

C. Amen.

L. Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous ! (*Trois fois*)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

Trinité toute-sainte, prends pitié de nous ! Seigneur, agréé l'expiation de nos péchés ; Maître pardonne nos iniquités ; Saint, porte-nous secours et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom !

Seigneur, prends pitié ! (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles ! Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

P. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

C. Amen.

Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage, accorde à tes fidèles victoire sur les ennemis et sauvegarde, par ta Croix, les nations qui t'appartiennent.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Toi qui fus élevé sur la Croix volontairement, au nouveau peuple qui porte ton nom, accorde ta bienveillance, ô Christ notre Dieu. Réjouis de ta puissance les fidèles croyants, leur donnant

la victoire sur leurs ennemis ; que ton alliance leur soit une arme de paix, un invincible trophée.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Protectrice redoutable et invulnérable, ne dédaigne pas nos prières, bonne et très célébrée Mère de Dieu ; affermis les fidèles orthodoxes, sauve-les en leur accordant la victoire du haut du ciel, car tu as enfanté Dieu, Toi tu as la seule bénie.

P. Aie pitié de nous, ô Dieu en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

C. Kyrie eleison. (3 fois).

P. Nous te prions encore pour tous les chrétiens fidèles et orthodoxes.

C. Kyrie eleison. (3 fois).

P. Nous te prions encore pour notre métropolitain et tous nos frères dans le Christ.

C. Kyrie eleison. (3 fois).

P. Car tu es un Dieu de miséricorde plein d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

C. Amen. Au nom du Seigneur, Père bénis.

Le prêtre traçant avec l'encensoir un signe de Croix vertical, dit devant l'autel :

Gloire à la Sainte, Consubstantielle, Vivifiante et Indivisible Trinité, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

C. Amen.

L. Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre, aux hommes, bienveillance. (3 fois).

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. (2 fois).

Psaume 3

Seigneur, comme ils sont nombreux, oppresseurs, nombreux ceux qui se dressent contre moi ! Nombreux ceux qui disent à mon âme : point de salut pour lui en son Dieu ! Mais toi, Seigneur, tu es mon étendard et ma gloire, celui qui me fait dresser la tête. Ma voix crie vers le Seigneur et il me répond depuis sa Sainte Montagne. Moi qui m'étais couché et endormi, je me lève, le Seigneur me soutient. Je ne craindrai rien des myriades des peuples qui m'entourent et s'avancent vers moi. Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu. Tu frappes ceux qui me haïssent en vain, tu brises les dents des pécheurs. Le salut est dans le Seigneur, sur son peuple sa bénédiction. Moi qui m'étais couché et endormi, je me lève, le Seigneur me soutient.

Psaume 37

Seigneur, ne me blâme pas dans ta fureur, ne me châtie pas dans ta colère. Tes flèches m'ont percé, sur moi ta main s'est abattue. Il n'est plus rien de sain en ma chair en face de ta colère, plus de paix en mes os face à mes péchés. Car mes iniquités dépassent ma tête, pesant sur moi comme une lourde charge. Mes plaies s'infectent et suppurent, dans ma folie. Je souffre et me courbe à l'extrême, tout le jour je marche dans la tristesse. Mes reins sont brûlants de fièvre, plus rien de sain n'est dans ma chair. Malmené et humilié à l'excès, je rugis les plaintes de mon cœur. Seigneur, tout mon désir est devant toi, mon gémissement ne t'est pas caché. Mon cœur se trouble, la force me manque et même la lumière de mes yeux s'évanouit. Les amis et les voisins qui s'avancent vers moi s'arrêtent, et mes proches se tiennent éloignés. Ceux qui traquent mon âme préparent leurs coups, ceux qui cherchent mon malheur bavardent sans raison, et tout le jour méditent perfidement. Et moi, comme un sourd, je n'entends pas, comme un muet, je n'ouvre pas la bouche. Je suis comme un homme qui n'a rien entendu et qui n'a point de réplique en sa bouche. Seigneur, c'est en toi que j'espère, c'est toi qui m'exauceras, Seigneur mon Dieu. Car j'ai dit : ne laisse pas mes ennemis se réjouir à mon sujet ; qu'ils ne se rengorgent pas en me voyant vaciller ! Or, je suis prêt au fouet et ma douleur est devant moi constamment. Mon iniquité je la proclame, je suis dans l'angoisse à cause de mon péché. Cependant mes ennemis vivent ; ils sont plus forts que moi ; ils sont légion à me haïr injustement. Ceux qui me rendent le mal pour le bien me calomnient quand je cherche le bien. Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi. Empresse-toi de venir à mon aide, Seigneur, mon salut.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi. Empresse-toi de venir à mon aide, Seigneur, mon salut.

Psaume 62

Dieu, mon Dieu, c'est pour toi que je me lève tôt. Mon âme a soif de toi, après toi languit ma chair, en une terre déserte, sans chemin et sans eau. Aussi, je me montre à toi dans le sanctuaire, pour voir ta puissance et ta gloire. Car ta miséricorde est plus précieuse que la vie, mes lèvres diront ta louange. Je veux te bénir tout au long de ma vie, j'élèverai les mains en l'honneur de ton nom. Comme de moelle et de graisse, mon âme sera comblée, et, la joie sur mes lèvres, ma bouche te louera. Quand je me souviens de toi sur ma couche, au long des veilles, je médite sur toi. Car tu es mon secours et je jubile à l'ombre de tes ailes. Mon âme se presse contre toi, ta droite me soutient. Mais c'est en vain qu'ils traquent mon âme : ils descendront au plus profond de la terre. Ils seront livrés au glaive, ils deviendront la proie des chacals. Et le roi se réjouira en Dieu, ceux qui jurent par lui seront glorifiés, alors que la bouche injuste sera fermée. Au long des veilles, je médite sur toi, car tu es mon secours et je jubile à l'ombre de tes ailes. Mon âme se presse contre toi, ta droite me soutient.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi o Dieu. (3 fois).

Kyrie eleison. (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

Psaume 87

Seigneur, Dieu de mon salut, le jour et la nuit je crie devant toi. Que ma prière parvienne en ta présence, prête l'oreille à ma supplication. Car mon âme est emplie de maux et ma vie est proche des enfers. Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis devenu comme un homme sans secours, libre parmi les morts, pareil aux tués qui gisent au tombeau, dont tu n'as plus souvenir et qui de ta main sont éloignés. On m'a placé au plus profond de la fosse, dans les ténèbres et à l'ombre de la mort. Sur moi pèse ta colère, toutes tes tempêtes s'abattent contre moi. Tu as éloigné de moi mes amis, ils m'ont pris en horreur. Livré, je suis enfermé, sans issue, mes yeux sont éteints par le malheur. Vers toi Seigneur, j'ai crié tout le jour, vers toi j'ai tendu les mains. Ne feras-tu pas des miracles pour les morts, les médecins vont-ils les ressusciter pour qu'ils te confessent ? Ne parlera-t-on pas de ta miséricorde au tombeau et de ta vérité au lieu de perdition ? Ne connaîtra-t-on pas tes merveilles dans les ténèbres et ta justice au pays de l'oubli ? Pour moi, je crie vers toi, Seigneur, et le matin ma prière te prévient. Pourquoi, Seigneur, repousses-tu mon âme, pourquoi détournes-tu ta face de moi ? Je suis pauvre, et je peine depuis ma jeunesse ; d'abord exalté, j'ai connu l'humiliation et le désarroi. Sur moi ont passé tes colères, tes menaces m'ont terrifié. Elles m'enveloppent comme l'eau tout le jour, se referment sur moi toutes ensemble. Tu éloignes de moi mes proches, mes amis, mes voisins s'écartent de la misère. Seigneur, Dieu de mon salut le jour et la nuit, je crie vers toi. Que ma prière parvienne en ta présence, prête l'oreille à ma supplication.

Psaume 102

Bénis, mon âme le Seigneur, et tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom. Bénis le Seigneur, ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits. Lui qui pardonne toutes tes offenses, qui guéris toutes tes maladies ; qui rachète à la fosse ta vie, qui te couronne de miséricorde et de tendresse ; qui comble de biens tes désirs et renouvelle ta jeunesse comme celle de l'aigle ! Le Seigneur qui fait des largesses, qui fait droit à tous les opprimés, fis connaître à Moïse ses voies, aux fils d'Israël ses desseins. Le Seigneur est tendresse et miséricorde, longanime et plein d'amour, sa colère ne dure pas jusqu'à la fin, son ressentiment n'est pas éternel. Il n'agit pas envers nous selon nos iniquités, ne nous rend pas selon nos péchés.

Comme est la hauteur des cieux sur la terre, puissante est sa miséricorde pour ceux qui le craignent. Comme est loin l'orient de l'occident, il éloigne de nous nos iniquités. Comme est la tendresse d'un père pour ses fils, tendre est le Seigneur pour qui le craint. Il sait de quoi nous sommes façonnés, il se souvient que nous sommes poussière. L'homme ! Comme l'herbe, sont ses jours, comme la fleur des champs il fleurit. Qu'un souffle passe, il n'est plus, et l'on ne sait plus désormais ou était sa place. Tandis que la miséricorde du Seigneur est, pour ceux qui le craignent, depuis les siècles des siècles. Et sa justice s'étend aux fils de leurs fils, pour ceux qui gardent son alliance et qui se souviennent d'accomplir ses préceptes. Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux, sa royauté domine sur l'univers. Bénissez le Seigneur, tous les anges, puissants messagers qui exécutez ses ordres, obéissant à sa voix. Bénissez le Seigneur toutes les puissances des cieux, serviteurs de sa gloire exécutant son dessein. Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, partout où s'étend son empire. Bénis le Seigneur, ô mon âme. Partout où s'étend son empire, bénis, mon âme, le Seigneur.

Psaume 142

Seigneur, écoute ma prière, dans ta fidélité, prête l'oreille à ma supplication, dans ta justice, exauce-moi. Ne cite pas en jugement ton serviteur, car nul homme vivant n'est justifié devant toi. L'ennemi pourchasse mon âme, contre terre il écrase ma vie. Il me fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts à jamais. Le désespoir accable mon esprit, mon cœur se trouble au fond de moi. Je me souviens des jours d'autrefois, je médite sur toutes tes œuvres, sur l'ouvrage de tes mains, je médite. Je tends vers toi les mains : mon âme est une terre assoiffée de toi. Seigneur, hâte-toi de m'exaucer, car je suis à bout de souffle. Ne cache pas loin de moi ta face, de peur que je ne ressemble à ceux qui descendent dans la fosse. Fais que j'entende au matin ta miséricorde, car je compte sur toi. Montre-moi, Seigneur, la route à suivre, car vers toi j'élève mon âme. Délivre-moi de tous mes ennemis : Seigneur, c'est près de toi que je me suis réfugié. Apprends-moi à accomplir ton dessein, car c'est toi mon Dieu. Que ton Esprit, dans sa bonté, me conduise par le droit chemin ! Pour la gloire de ton nom, Seigneur, rends-moi la vie. En ta justice, délivre mon âme de la tribulation, en ta miséricorde, fais disparaître mes ennemis, et supprime tous les oppresseurs de mon âme, car je suis ton serviteur.

Dans ta justice exauce-moi, ne cite pas en jugement ton serviteur. (2 fois).

Que ton Esprit, dans sa bonté, me conduise par le droit chemin !

Gloire... et maintenant...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi o Dieu. (3 fois).

Seigneur notre espérance, gloire à toi !

Grande Litanie de paix

C. Kyrie eleison. (*Après chaque Litanie*).

Ecphonèse : Car à Toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

C. Amen.

Puis le Chœur chante au Ton 4.

Refrain : Le Seigneur est Dieu, il nous est apparu ; béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

1. Rendez grâce au Seigneur, et invoquez son saint nom.
2. Toutes les nations m'ont entouré, au nom du Seigneur je les ai repoussées.
3. C'est là l'œuvre du Seigneur : une merveille à nos yeux.

Puis le Tropaire suivant, ton 4.

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur, gloire à Toi !

P. Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

C. Seigneur, aie pitié.

Car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la Puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

Cathismes, ton 4

Venez, croyants, allons voir où est né le Christ. Avec les mages, rois de l'Orient, suivons la direction que nous indique l'étoile. Les anges chantent sans cesse là-bas. Les pasteurs passent la nuit aux champs en disant ce cantique digne de Lui : « Gloire au plus haut des cieux à celui qui en ce jour est né dans une grotte, de la Vierge et Mère de Dieu, en Bethléem de Judée ». (2 fois).

Pourquoi t'étonnes-tu, Marie ? Pourquoi cette stupeur sur ce qui se passe en toi ? Parce que, dit-elle, j'ai engendré dans le temps un Fils éternel sans avoir été initiée au mariage. Je ne connais point l'homme : comment puis-je mettre au monde un Fils ? Qui n'a jamais vu conception virginale ? Mais lorsque Dieu le veut, l'ordre naturel est vaincu, comme il est écrit ». Le Christ est né de la Vierge en Bethléem de Judée. (2 fois)

Puis, **Le polyeleos**

Poussez vers Dieu des cris de joie, toute la terre.
Chantez son Nom. Donnez de l'éclat à sa louange.
Annoncez toutes ses merveilles.
Dites à Dieu : Que tes œuvres sont redoutables.
Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse.
Chantez au Seigneur, célébrez son Nom.
Frayez le chemin à celui qui s'avance à travers les plaines.
Chantez le nom du Seigneur et réjouissez-vous-en sa présence.
Confession et magnificence : Voilà son œuvre et sa justice subsistent à jamais.
Il a envoyé la délivrance à son peuple.
Saint et redoutable est son Nom.
La droite de l'Éternel manifeste sa puissance.
La droite de l'Éternel est élevée.
Sion est la mère, dit l'homme, un homme y est né.
Tu es le plus beau des fils de l'homme.
Et c'est le Très-Haut qui l'affermir.
De Sion sort la magnificence de sa beauté.
Notre Dieu est au ciel et sur la terre ; Tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.
Seigneur, je chanterai tes bontés dans les siècles.
Ma bouche fera connaître à jamais ta fidélité.
Car tu as dit : La bonté a des fondements éternels.
Tu établis ta fidélité dans les cieux.
Sa postérité subsistera toujours.
Son trône sera devant moi comme le soleil.
Comme la lune il aura une durée éternelle.
Je rendrai sa postérité éternelle.
Et son trône sera comme les jours des cieux.
Il dominera d'une mer à l'autre.
Et du fleuve aux extrémités de la terre.
Lui, il m'invoquera en me disant : Tu es mon Père.
Mon Dieu est le rocher de mon salut.
Et moi je ferai de lui mon Premier-né. Le plus élevé des rois de la terre.
Et tous les rois de la terre se prosterneront devant lui
Quel Dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es le Dieu qui fait des merveilles.
De ton bras puissant, Tu as dissipé tes ennemis.
Tu les briseras avec une Verge de fer.

Tu les broieras comme le vase du potier.
Vaillant guerrier, ceins ton épée, ta parure et ta beauté.
Tes flèches sont aiguës.
Des peuples tomberont sur toi. Elles perceront le cœur des ennemis du roi.
De mon sein, Je T'ai engendré avant l'étoile du matin.
Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira pas.
Tu es prêtre pour les siècles selon l'ordre de Melchisédek.
Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, et c'est aujourd'hui que Je T'ai engendré.
Demande-moi et je te donnerai les nations en héritage.
Pour domaine, Tu auras les confins de la terre.
En tête du Livre, il est écrit de moi.
Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles.
Le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité.
Tu aimes la justice, et tu hais la méchanceté.
C'est pourquoi, Dieu, Ton Dieu, t'a oint d'une huile d'allégresse, par privilège sur tes collègues.
Car tu auras toutes les nations pour héritage.
Béni soit le Seigneur dans les siècles. Amen ! Amen !

L. Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi à Dieu. (3 fois). Mon espérance, Seigneur, gloire à toi !

P. Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

C. Seigneur, aie pitié.

Car à ta majesté appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Après le polyeleos, Cathisme. Ton 4.

Celui que nul espace ne contient, comment peut-il être contenu dans le sein, et Celui qui repose dans le sein paternel, comment une Mère le tient dans ses bras ? Lui seul le sait, il l'a voulu, tel a été son bon plaisir. Lui qui est l'Incorporel, il s'est incarné librement ; et pour nous Celui qui est, est devenu ce qu'il n'était ; sans sortir de sa nature, il prend part à notre humaine condition. Dans son désir de compléter par notre humanité le monde d'en-haut, le Christ est né en deux natures, homme et Dieu. (2 fois)

Anavathmi. Ton 4.

Dès ma jeunesse, nombreuses sont les passions qui me font la guerre, mais Toi, mon Sauveur, entends-moi et sauve-moi. (2 fois).

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe devant le feu, ainsi vous serez desséchés. (2 fois).

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit...

C'est par le Saint Esprit que toute âme vit et elle s'élève par la purification ; elle est parée par la triple unité en un sacré mystère.

Maintenant...

C'est par la grâce de l'Esprit-Saint que toute âme vit et s'élève en toute pureté pour resplendir de la triple unité en un mystère sacré.

Prokimenon Ton 4

De mon sein je t'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira pas. (2 fois).

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-Toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

De mon sein je t'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira pas.

P. Prions le Seigneur.

C. Kyrie eleison.

P. Car tu es saint, ô notre Dieu, et reposes parmi les saints, et nous Te rendons gloire Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant...

C. Amen.

C. Que chaque souffle glorifie le Seigneur. (3 fois).

P. Et pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Évangile, prions le Seigneur notre Dieu.

C. Kyrie eleison.

P. Sagesse, debout, écoutons le saint Évangile. Paix à tous.

C. Et à ton esprit.

P. Lecture du saint Évangile selon Saint Matthieu (I, 18-25).

C. Gloire à toi Seigneur, gloire à toi.

La naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. Joseph, son époux, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse ; car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu Lui

donnera le nom de Jésus ; car Il sauvera son peuple de ses péchés ». Or tout cela arriva afin que fut accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : « La Vierge concevra et enfantera un Fils ; et on Le nommera Emmanuel », c'est-à-dire Dieu avec nous. Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé : il prit avec lui Marie son épouse. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son Fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

Le psaume 50

Aie pitié de moi, ó Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde, efface mon péché. Lave-moi de toute iniquité et de ma faute purifie-moi. Car je connais mes transgressions, et ma faute est constamment devant moi. Contre toi seul j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait. En sorte que tu seras juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement. Oui, je suis né dans l'iniquité, pécheur ma mère m'a conçu. Et pourtant tu aimes la droiture, tu m'as instruit des profonds mystères de ta sagesse. Purifie-moi avec l'hysope, et je serai net ; lave-moi : je serai blanc plus que neige. Rends-moi la joie et l'allégresse, pour qu'exultent mes os humiliés. Détourne ton regard de mes péchés, efface toutes mes iniquités. O Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en mes entrailles un esprit de droiture. Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de ton salut, et que me soutienne un esprit souverain.

J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et vers toi reviendront les pécheurs. Délivre-moi du sang versé, Seigneur Dieu de mon salut, et ma langue célébrera ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. Si tu avais voulu des sacrifices, je t'en aurais offert, mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes. Le sacrifice agréable à Dieu, c'est un esprit brisé ; D'un cœur contrit et humilié, Dieu n'a point de mépris. Seigneur, dans ta bienveillance, accorde à Sion le bonheur et rebâti Jérusalem en ses murailles. Alors tu te plairas aux justes sacrifices, holocauste et parfaite oblation, alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

C. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Ton 2.

L'univers, en ce jour, est rempli de joie : le Christ est né de la Vierge.

C. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles ! (2 fois)

Ton 6

Aie pitié de moi, ó Dieu, selon ta grande pitié, et, selon la grandeur de ta compassion, efface mon iniquité.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur terre.

En ce jour, Bethléem reçoit celui qui, éternellement, siège avec le Père. En ce jour, les anges chantent comme un Dieu l'enfant qui vient de naître : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux ; paix sur terre ; bienveillance aux hommes ! ».

P. Sauve, Seigneur, ton peuple.

C. Kyrie eleison. (12 fois)

P. Par la miséricorde, la compassion et l'amour pour les hommes de Ton Fils unique, avec lequel tu es béni, ainsi que Ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kondakion, Ton 3.

La Vierge, en ce jour, met au monde celui qui Surpasse toute essence créée et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né un petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

Icos

Bethléem a ouvert l'Eden ; venez, contemplons-le : nous y avons trouvé la joie dans le secret ; venez, jouissons du Paradis dans cette grotte. C'est là qu'est apparue la racine qui, sans arrosage, fait fleurir le pardon ; c'est là que se trouve le puits qu'aucune main n'a creusé, auquel David désira jadis de boire ; c'est là la Vierge, ayant mis au monde son enfant, éteignit aussitôt la soif d'Adam et de David. Aussi, hâtons-nous vers ce lieu où nous est né un petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

On chante les deux Canons Ton 1.

1- Le Christ naît, glorifiez-Le ; Le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre ; Le Christ est sur terre. Exaltez-le. Chantez le Seigneur, toute la terre et, dans votre joie, peuples, célébrez-Le, car Il s'est couvert de gloire.

Autre : Le Maître qui fait des miracles sauva son peuple jadis, en mettant à sec les flots humides de la mer. Par sa naissance volontaire d'une Vierge, Il établit pour nous une voie facile vers le ciel. Lui qui, selon son essence, est égal à son Père et aux mortels, nous Le glorifions.

3- Au Fils qui, avant les siècles, est engendré du Père sans diminution, et qui, dans les derniers temps, a pris chair de la Vierge sans être engendré, au Christ Dieu, écrivons-nous : Toi qui as relevé nos fronts, Seigneur, Tu es saint.

Autre : Accepte avec faveur les hymnes de tes serviteurs, ô notre Bienfaiteur, et abaisse les regards effrontés de l'ennemi. O Bienheureux qui voit tout, porte au-dessus du péché tes poètes qui sont inébranlablement appuyés sur la base de la foi.

4- Tu as fleuri de la Vierge, ô Christ, comme le chirurgien sorti de la racine de Jessé et comme sa fleur ; Toi qui es l'objet de nos louanges, tu es venu de la montagne couverte d'une forêt

ombreuse, ayant pris chair d'une Vierge qui ne connut pas le mariage, ô Dieu immatériel. Gloire à ta puissance, Seigneur.

Autre : Dans ses chants, autrefois, l'antique prophète Habacuc prédit la nouvelle création du genre humain, dont il avait été jugé digne de contempler ineffablement l'image. Car le petit Enfant sorti de la montagne qu'est la Vierge, est le Verbe qui vient de restaurer les peuples.

5- Etant Dieu de la paix et Père de miséricorde, Tu nous as envoyé l'Ange de ton Grand Conseil pour nous procurer la paix ; aussi, conduits-nous vers la lumière de la connaissance divine, nous veillons la nuit et nous te glorifions, ô Ami des hommes.

Autre : A ceux qui, de la nuit des œuvres et d'un égarement ténébreux, se réveillent pour chanter en ton honneur l'hymne due à leur bienfaiteur, viens, ô Christ, accorder l'expiation et un chemin facile à parcourir pour arriver à la gloire.

6- Le monstre marin rejeta de ses entrailles Jonas tout couvert d'embrun, tel qu'il avait reçu ; Le Verbe étant demeuré dans la Vierge et y ayant pris chair, en sortit en lui conservant son intégrité, car Il empêcha celle qui Le mit au monde de subir une souillure qu'elle n'avait pas contractée.

Autre : Enfermé dans les profondeurs de la mer, Jonas Te priait de venir et de calmer la tempête. Moi, blessé du trait de celui qui me tyrannise, je T'invoque, ô Christ qui nous délivre du mal, pour que Tu préviennes ma lâcheté.

7- Les Jeunes Gens élevés dans la piété méprisèrent un ordre impie et ne redoutèrent pas la menace du feu ; Mais, debout au milieu de la flamme, ils chantaient : « Dieu de nos Pères, Tu es béni ! ».

Autre : Pris aux appas de l'amour du Roi de toutes choses, les Jeunes Gens dédaignèrent le langage impie d'un tyran à l'orgueil insatiable, et, comme le feu terrible s'éloignait d'eux, ils disaient au Maître : « Tu es béni dans les siècles !

8- La fournaise qui répand la rosée a été l'image et le type de la merveille dépassant toute la nature : elle ne consuma pas les Jeunes Gens qu'elle avait reçus, de même que le feu de la divinité ne consuma pas le sein de la Vierge où elle était entrée. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

Autre : Bénissons, louons et prosternons-nous devant le Seigneur.

Hirmos

Les Jeunes Gens de l'Ancien Testament, jetés dans la fournaise sans être brûlés, représentent le sein de la Vierge enfantant contrairement aux lois de la nature qui demeure scellé. C'est la grâce qui, en un seul prodige, accomplit l'un et l'autre, qui soulève les peuples pour les faire chanter.

P. A la Mère de Dieu, et Mère de Lumière, ...

Ode 9

Magnifie, mon âme, celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les armées d'en haut.

9- Je contemple un mystère étrange et inattendu : la grotte c'est le ciel ; la Vierge, le trône des Chérubins ; La crèche, un lieu où repose l'Incompréhensible, le Christ Dieu. Chantons-Le et magnifions-Le.

Magnifie, mon âme, le Dieu qui, dans sa chair, est né de la Vierge.

Voyant le cours inusité d'un astre extraordinaire et nouveau, très brillant et répandant dans le ciel un éclat supérieur, les mages conclurent que le Christ Roi était né en la terre de Bethléem pour notre salut.

Magnifie, mon âme, le Dieu qui, dans sa chair, est né de la Vierge.

Où se trouve le jeune Roi Nouveau-Né dont nous avons vu l'étoile, car nous sommes venus L'adorer ?

Disaient les mages ; à cette question, Hérode devint fou et se troubla, cet ennemi de Dieu eut l'arrogance de vouloir faire périr le Christ !

Magnifie, mon âme, celui qui fut annoncé aux mages par une étoile.

Hérode supputa le temps de l'apparition de l'étoile qui avait conduit les mages à Bethléem pour adorer le Christ et Lui offrir leurs présents. Mais reconduits par elle dans leur pays, ils laissent ce cruel tueur d'enfants et se jouent de lui.

Ode 9, Hirmos

En ce jour, la Vierge enfante le Maître à l'intérieur d'une grotte.

Plus facile serait pour nous et peut-être sans danger de garder un silence respectueux ; mais, ô Vierge, mettre par amour sur le métier des hymnes harmonieuses et recherchées est une œuvre malaisée ; toi donc, ô Mère, accorde-nous une force égale à notre bonne intention.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Magnifie, mon âme, la puissance de la Divinité indivisible en trois personnes.

Après avoir contemplé les figures sans éclat et les ombres à peine ébauchées du Verbe qui maintenant a resplendi à la sortie de la porte close comme nouveau-né et jugés dignes de la claire vérité, à juste titre nous bénissons, Mère pure, ton sein.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Magnifie, mon âme, celle qui nous délivre de la malédiction.

Ayant réalisé son vœu et reçu la venue de Dieu, le peuple qui aime le Christ implore en ce jour la régénération, qui est la vie ; accorde-lui, Vierge immaculée, la grâce de vénérer cette gloire.

Magnifie, mon âme, celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les puissances des cieux.

Hirmos

Je contemple un mystère étrange et inattendu : la grotte est devenue ciel ; la Vierge, trône des Chérubins ; La crèche, un lieu où repose l'Incompréhensible, le Christ-Dieu. Chantons-Le et magnifions-Le. En ce jour, la Vierge enfante le Maître à l'intérieur d'une grotte.

Hirmos

Plus facile serait pour nous et peut-être sans danger de garder un silence respectueux ; mais, ô Vierge, mettre par amour sur le métier des hymnes harmonieuses et recherchées est une malaisée ; toi donc, ô Mère, accorde-nous une force égale à notre bonne intention.

Petite Litanie, conclue par l'ecphonèse.

Car les puissances des cieux chantent ta louange, et te rendent gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

C. Amen.

Exapostilaire, Ton 3

Il nous a visités du haut des cieux, le Seigneur qui nous sauve, Soleil levant plus brillant que tout soleil ; nous qui étions dans les ténèbres et dans l'ombre de l'erreur, nous avons trouvé la vérité, car la Vierge enfante le Seigneur notre Dieu. (3 fois).

Laudes, (Enos) ton 2

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur, louez le Seigneur des hauts des cieux, louez-le au plus haut des cieux. A Toi, notre Dieu, convient l'hommage de nos chants.

Louez le Seigneur, tous les Anges de Dieu, louez-le, toutes les Puissances des cieux. A Toi, notre Dieu, convient l'hommage de nos chants.

Louez-le pour ses hauts faits, louez-le pour sa Suprême majesté.

Réjouissez-vous, justes ; et vous cieux, soyez dans l'allégresse ; bondissez, montagnes, car le Christ est né ; la Vierge siège imitant les Chérubins et portant sur son sein Dieu le Verbe incarné. Les pasteurs glorifient le nouveau-né. Les mages offrent leurs dons au Seigneur. Les anges le chantent et disent : Seigneur incompréhensible, gloire à Toi.

Louez-le par l'éclat du cor, louez-le sur la harpe et la cithare.

Le Père l'a voulu : le Verbe s'est fait chair et la Vierge a mis au monde Dieu incarné. Une étoile le fait connaître ; les mages l'adorent ; les pasteurs sont dans l'étonnement et la création dans l'allégresse.

Louez-le sur la lyre et le chalumeau, louez-le par la danse et le tambour.

Mère de Dieu et Vierge qui a mis au monde le Sauveur, Tu as retourné l'antique malédiction d'Eve, car Tu es devenue la Mère de la Bienveillance du Père, portant sur Ton sein Dieu le

Verbe incarné. Ce mystère ne peut être sondé ; c'est dans la foi seul que tous nous le glorifions en chantant avec Toi : Seigneur inexplicable, gloire à Toi.

Louez-le par le son des cymbales, louez-le par les cymbales triomphantes. Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

Venez, chantons la Mère du Sauveur qui, après son enfantement, apparut encore comme Vierge. Salut, cité spirituelle du Dieu Roi, dans laquelle le Christ habita pour opérer notre salut. Nous te chantons avec Gabriel, nous te glorifions avec les pasteurs en te disant : Mère de Dieu, intercède auprès de Celui qui est né de ta chair pour que nous soyons sauvés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. (Ton 6).

Lorsque le premier recensement se fut l'occasion pour le monde de ta venue sur terre, Tu t'es préparé à enregistrer les noms des hommes croyant en ta naissance. C'est pour cela que fut publié l'édit de César, car ton royaume éternel et sans commencement prit un nouveau début. C'est pourquoi nous t'offrons, nous aussi, plus qu'un tribut en argent, la richesse d'une croyance orthodoxe, à toi, le Dieu et Sauveur de nos âmes.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. (Ton 2).

En ce jour, à Bethléem, le Christ naît d'une Vierge.

En ce jour, Celui qui n'a pas de commencement commence et le Verbe se fait chair. Les puissances des cieux sont dans l'allégresse et la terre se réjouit avec les humains. Les mages offrent leurs dons, les pasteurs proclament la merveille ; et nous, nous nous écrivons sans répit : Gloire à Dieu au plus haut des cieux ; paix sur terre ; aux hommes, bienveillance.

DOXOLOGIE

Gloire à Toi qui nous montres la lumière. Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre, aux hommes bienveillance.

Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce, à cause de Ta suprême gloire.

Dieu Seigneur, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Dieu Seigneur le Fils unique Jésus Christ et le Saint-Esprit.

Dieu Seigneur, Agneau de Dieu et Fils du Père.

Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous.

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.

Car tu es le seul saint, tu es le seul Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je te bénirai et je louerai ton nom toute l'éternité et dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, en ce jour nous garder sans péché.

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, ton nom est loué et glorifié dans tous les siècles. Amen.

Que vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur, car sur toi repose notre espoir.

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés. (3 fois).

Seigneur, d'âge en âge tu fus pour nous le seul refuge. J'ai dit : ô Seigneur, aie pitié de moi, daigne guérir mon âme, car j'ai péché contre toi.

Seigneur, j'ai fui près de toi, apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu.

Car en toi est la source de la vie et dans ta lumière nous verrons la lumière.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Dieu Saint et Immortel, aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

Tropaire de la Nativité

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'un astre à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur, gloire à Toi !

LITURGIE

Antienne 1

Refrain : Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.

1. Seigneur, je te rends grâce de tout cœur, J'annonce toute tes merveilles.
2. Grandes sont les œuvres du Seigneur, dans les assemblées des justes.
3. Faste et splendeur, son ouvrage, sa justice demeure pour toujours.
4. Il déclare pour toujours son alliance, saint et redoutable est son nom.
5. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Antienne 2

Refrain : Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es né de la Vierge, nous qui te chantons : Alléluia.

1. Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, qui se plaît à ses préceptes.
2. Sa lignée est puissante sur la terre.
3. Opulence et bien-être en sa maison, sa justice demeure à jamais.
4. Il se lève dans les ténèbres, lumière des cœurs droits.
5. Gloire Maintenant ... Fils unique et Verbe de Dieu qui es immortel

Antienne 3

Refrain : Par ta Nativité, ô Christ notre Dieu, sur le monde s'est levée la lumière de la véritable science : à sa clarté, les savants qui adoraient les astres d'un astre ont appris à t'adorer, Soleil de justice, te découvrant comme l'Orient venu d'un haut ; Seigneur, gloire à toi.

1. Le Seigneur dit à mon Maître : Sièges à ma droite, de tes ennemis je ferai ton repose-pied.
2. De Sion, le Seigneur étendra ton sceptre de puissance.
3. A toi la royauté au jour de ta naissance, dans la splendeur, de tes saints.
4. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Isodikon : Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein. Le Seigneur l'a juré et ne se dédira pas. Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, toi qui es né d'une Vierge, nous te chantons : Alléluia.

Puis on chante le tropaire et le kondakion.

Kondakion, Ton 3.

La Vierge en ce jour enfante le suprême Dieu, et la terre offre asile en une grotte à l'Inaccessible. Les anges et les bergers ensemble chantent sa gloire. Vers Bethléem une étoile montre aux mages leur chemin. Car en ce monde vient pour nous un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

A la place du Trisagion :

Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ. Alléluia. (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles ! Vous avez revêtu le Christ. Alléluia.

(à haute voix) : Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ. Alléluia.

P. Prokhomen.

Toute la terre se prosterne devant toi et te chante. Acclamez le Seigneur, tous les habitants de la terre.

P. Sagesse.

Lecture de l'Épître du Saint Paul aux Galates (4,4-7)

P. Soyons attentifs.

Frères, lorsque est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, formé d'une femme, né sous la Loi, pour affranchir ceux qui sont sous la Loi, afin de nous conférer l'adoption. Et

parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie : Abba ! Père ! Ainsi tu n'es plus esclave, tu es fils ; et si tu es fils, tu es aussi héritier, de par Dieu.

Lecture de Saint Évangile selon Mathieu (2, 1-12)

Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voilà que des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, disant : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer ». Le roi Hérode l'ayant appris, fut troublé et tout Jérusalem avec lui. Il assembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple et s'enquit d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : « A Bethléem de Jude selon ce qui a été écrit par le prophète : Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un chef qui doit paître Israël, mon peuple ». Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. Et il les envoya à Bethléem en disant : « Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer ». Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêtât. A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent ; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présents de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Hymne à la Vierge. (9e ode).

Magnifie, mon âme, celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que toutes les Puissances des cieux.

Je contemple un mystère étrange et inattendu : la grotte est devenue le ciel ; la Vierge, trône des Chérubins ; La crèche, un lieu où repose, le Christ notre Dieu, infini que nous chantons et magnifions.

Chants de Communion :

A son peuple Dieu envoie la délivrance, Alléluia.

A la place de : Nous avons vu On chante le Troisième de la fête.

Renvoi : Toi qui es né dans une crèche et fus étendu dans une mangeoire pour notre salut...